Paul Celan: Weil du den Notscherben fandst / Jako że znalazłeś ocalałą skorupę (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: Jako że znalazłeś ocalałą skorupę

JAKO ŻE ZNALAZŁEŚ OCALAŁĄ
SKORUPĘ
w spustoszonej osadzie,
cienie stuleci spoczywają przy tobie
i słyszą twoje myśli:

To może być prawdą,

że pokoju tu między dwoma narodami dobijano,
z glinianych dzbanów.

*

Paul Celan: Ponieważ znalazłeś ratunkową skorupę

PONIEWAŻ ZNALAZŁEŚ RATUNKOWĄ SKORUPĘ
na pustyni,
wypoczywają przy tobie stulecia cieni
i słyszą, jak myślisz:

może to prawda,
że pokój zaklinał tu dwa narody,
z naczyń glinianych.

(tł. Ryszard Krynicki)

*

Paul Celan: Weil du den Notscherben fandst

WEIL DU DEN NOTSCHERBEN FANDST
in der Wüstung,
ruhn die Schattenjahrhunderte neben dir aus
und hören dich denken:

Vielleicht ist es wahr,
daß hier der Friede zwei Völker besprach,
aus Tongefäßen.

Paryż, Uniwersytecka klinika psychiatryczna, 12.5.1967, z: "Fadensonne", Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1968

*

@tłumaczenie: to króciutkie słówko **"Not"** może znaczyć "ratunek", ale ma też wiele innych podstawowych znaczeń a w kompozycji z innymi słowami wiele innych dodatkowych: dylemat, nieszczęście, kłopotliwa sytuacja, nagły wypadek, ubóstwo, potrzeba, pozbawienie, beznadziejność, bezsilność, zakłopotanie, ślepy zaułek, wysiłek, obciążenie, napięcie, trudność...

"Notscherbe" to "uratowana" skorupa, "uratowana skorupa" to ocalała z jakichś kataklizmów, czy zniszczeń skorupa.

"Wüstung" znaczy spustynnienie, zdewastowanie, zniszczenie, zrujnowanie, lub też zdewastowane, spustoszone ("wüst" = pusty, pustynny...) miejsce, zaś pustynia (ten sam temat) to Wüste.

Rozumiem, że wiersz ten mówi (ironicznie) o jakimś obróconym w perzynę miejscu (jedynie skorupa glinianego naczynia ocalała), gdzie dobijano warunków pokoju, popijając w tej intencji wino z glinianych dzbanów. No i negocjacje swoje, a życie swoje...